

文章编号:1005—0523(2007)06—0138—03

# 英语词汇隐喻在大学体验英语综合教程中的运用

张秀梅,刘晨华,谭素琴

(华东交通大学 外国语学院,江西 南昌 330013)

**摘要:**隐喻作为一种与人类思维密切相关的语言现象,势必贯穿语篇的方方面面.许多英语词汇完全符合隐喻思维认知模式,在大学英语教材中也毫不例外出现许多词汇隐喻现象.该论文以丰富的实例对大学体验英语综合教程这一套教材里出现的英语词汇隐喻现象进行了分析并提出了英语词汇隐喻对英语教学的启示.

**关键词:**英语词汇隐喻;应用;启示;大学体验英语综合教程

中图分类号:H31

文献标识码:A

## 中的运用

### 1 英语词汇的隐喻认知

隐喻是一种普遍现象,它不仅是一种修辞手段,而且还是人们认识事物、思考问题、确立概念的一种思维方式.莱考夫(George Lakoff, 1980)认为,在日常生活中,人们往往以熟知的、有形的、具体的事物为参照,来认识思维.经历和表达难以定义的概念.隐喻普遍存在于我们的日常生活中,不但存在于语言中,而且存在于我们的思维和行为中,我们赖以思维和行动的一般概念系统,从根本上来讲是隐喻式的. Lakoff, Johnson, Turner (1980, 1989)他们在调查和分析了英语中大量隐喻表达之后指出,普通语言中大约70%的表达方式来自隐喻概念,语言的本质就是隐喻.

英语里很多词汇完全符合隐喻思维认知模式,即参照人们熟知、具体的概念对新的事物或行为进行图式整合,进而生成新的概念.在这些概念形成的过程中,概念定义的方式遵照了经验域映射原理.多数词汇概念的产生都是以相似性为基础,体现了隐喻最基本的共性特征.

### 2 英语词汇隐喻在大学体验英语综合教程

隐喻作为一种与人类思维密切相关的语言现象,势必贯穿语篇的方方面面.在大学英语教材中常出现隐喻性语言现象,大学体验英语综合教程这一套教材里词汇隐喻现象非常普遍.以下对教材中出现的典型例子进行简要的分析:

人们通过借用某个熟悉的词、词语来类比新的概念,这样词、词语的意义得以延伸、引申或拓展.第一册中这种词汇隐喻非常多,例如:

They are the backbone in everything I do. backbone 原意为“脊柱”,在此句中隐喻为“主要支持力”. 同样, Dad was pillar of strength for us and especially for her. pillar 原意指“支撑的柱子”,而在此句中指“坚强而重要的支持者”,作者运用相似的概念,形象地创造了词汇隐喻.

An army for all age. army 原意指“军队”,这里形象地隐喻为“自愿者大军”. You weren't going to be spoon-fed. spoon-fed 原意为用勺子喂,在此句中生动地喻为“被动地灌输知识”.

It's a process of looking for holes and trying to plug them. hole 原始意义是“洞”,而在此喻指“知识的空缺”.

收稿日期:2007—07—20

作者简介:张秀梅(1962—),女,江西黎川,副教授,研究方向:英语语言学.  
(Copyright © 2008 Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net)

My one-person home business bloomed over a collection of a large enterprise. “bloom”原意“开花”此句中喻为“发展成为”。

Surf the internet 人们把冲浪运动和上网联系在一起, surf 的隐喻体现了创造性, 突出表现了网络世界的潇洒、无拘无束、新奇、刺激、为所欲为等特性。

在第二、三册综合英语教程中, 词汇隐喻现象也非常多, 大多参照人们熟知的具体概念, 以相似性为基础, 对新的事物或行为进行图式整合, 进而生成新的概念。以下是一些典型的实例:

“How can we steer our child toward success?” they ask. 英语句中 steer 指“指导成功的方向”, 而原意指“驾驶”。

For each of you, this moment is the beginning of a new chapter in your life. 句中 chapter 原意指“文章的章节”, 但在句中比喻“时期”。

In humans, if the mother is ailing, the child suffers. We are the causes of the ailing planet and we are the victims. the ailing planet 原意是“生病的行星”而在此引申为“地球上的生态失衡”。

Antinori shot to fame seven years ago helping grandmothers give birth using donor eggs. Shoot 为人们所熟知的原意是“射击”, 用枪或箭射击速度非常快的相似性隐喻句中的“快速成名”。

And that's when the roof fell in. 这里作者把人们最熟悉的“屋顶塌陷”隐喻“灾难降临”。

由于在隐喻过程中由已知到未知的跨越, 词语便获得了新的意义, 从而带来词汇语义的变化。隐喻在词汇的语义变化中发挥着极其重要的作用, 它是语言变化, 尤其是词汇语义变化的重要方式。

在大学体验英语综合教程教材里很多英语词组的扩展意义在很大程度上是隐喻在起作用, 他们从字面意义扩展为隐喻意义。例如: drift apart 感情变淡, sit back 袖手旁观, pass away 去世, put one's finger on 准确的找出, stay on track 坚持到底。

随着人类的抽象思维的发展, 人类会借助表示具体事物的词汇表达抽象概念。例如, 人们常常利用自己最熟悉的身体器官和部位来表达隐喻意义。在大学体验英语综合教程 1、2、3、4 册中也有一些实例:

What the little boy didn't know was that a second train was heading straight for them.

head for 在句中表示“前往”。

You mean this sweater I paid an arm and a leg for it

is made from plastic bottles?

句中 an arm and a leg 指“高价”。

A foreign student is choosing courses and a Chinese student is giving him a hand.

句中 hand 指“帮助”。

Dr. McKinley broke his neck to make the public aware of the grave environmental problems.

break one's neck 指“竭尽全力”。

由于人们所处的文化传统、社会环境、地理环境等不同, 对一些事物的隐喻体验自然不尽相同。例如: Money had become king. 在此句中钱隐喻国王。英国是君主制国家, 国王是至高无上的人物, 他可以主宰一切。钱也具有相似特征, 此句中钱也表示可以主宰一切的东西。

But right now there seems to be little anyone can do to keep the cloners at bay. keep...at bay 把某人留在海湾喻为“挡住”。英国是个岛屿国家, 到处都是海湾, 英美人自然会运用此比喻。

### 3 英语词汇隐喻对英语教学的启示

1) 英语词汇隐喻研究对词汇理解起着非常重要的作用

英语词汇隐喻研究对词汇理解起着非常重要的作用, 首先可以帮助学生理解词汇的具体义项与抽象义项之间的联系, 了解词义的发展规律, 扩大词汇量, 提高阅读能力。

隐喻作为一种与人类思维密切相关的语言现象, 势必贯穿语篇的方方面面。在大学英语教材中常出现隐喻性语言现象, 学生一般无法理解。作为隐喻出现的最基本的层次, 词汇就成了理解隐喻的第一关。要在阅读过程中真正的读懂, 从词汇这一层次来说, 不仅仅是词汇字面意义的疏通, 还要洞察具体词汇在上下文中所体现的真正含义以及作者选用该词汇的用意, 从而达到真正的理解和欣赏英语教材中含有隐喻的句子。

词汇理解是一个复杂的心理认知过程, 词汇的隐喻意义的理解更是如此, 它不仅依赖人类对自身和客观世界的基本认识, 还需要具有隐喻性的思维, 因为词义形成的过程就是隐喻形成的过程, 是人类隐喻性思维的过程, 也是人类推理的过程, 同样也反映了人类对事物相似性的认知心理过程。隐喻观认为人类通过认知和推理将已知的, 具体的概念域投射到新认识的, 抽象的概念域, 找到事物之间的相似

点,使词汇形成新的意义,即具有隐喻性的意义,这样词汇意义就由中心意义向边缘意义扩展,由此而形成了多义词,并且词义的范畴越扩大,它的抽象程度就越高,这样词汇意义之间就有一种内在的隐喻性联系,对词义的理解就可以采取推理和联想的方式.揭示这一过程,在教学中能更加合理地系统地将新知识与已有的认知结构系统结合,从而学习并保持知识,这样能更有效地帮助学生建立起深层的理解和记忆系统,摆脱传统的死记或硬记的方法.教师在教学当中有意识地讲解和灌输隐喻观,分析解释各种隐喻现象,培养和诱发学生的隐喻观对英语学习无疑会起到重要的作用.在词汇教学当中,打破以往只注重词语的词义在课文中的意义或常用意义的介绍,而应进一步介绍词语的隐喻意义.

2) 英语词汇隐喻带有明显的英美文化特征,引导学生学习英美文化

由于人类认知活动植根于日常的身体体验,而不同民族的身体体验本质上是相似的,因此,不同语言间的隐喻有许多极其相似的地方.然而各种语言的隐喻化系统并不完全对等.隐喻作为认知的手段虽然具有泛人类的普遍性,而具体隐喻成什么,不同语言往往不尽相同.这是因为身体体验不能独立于特定的文化和社会之外,由于人们所处的文化传统、社会环境、地理环境等不同,对一些具体事物的体验自然不尽相同.同一事物在不同语言系统中的隐喻扩展不尽相同,在探究语义扩展时应注意不同语言隐喻拓展的经验基础和实现方式的差异.可见,隐喻

也是一种文化现象.因此引导学生了解英美文化,理解英语词汇隐喻就较简单.

在教学中,教师应把隐喻应用到英语教学过程去,帮助学生理解隐喻,帮助学生根据具体的语境掌握词的深层意义(比喻意义).这样学生学习的积极性和兴趣必将得到充分调动,使综合判断和思考能力得到加强,真正做到语言教学以学生为中心,以培养语言运用能力为宗旨.

### 参考文献:

- [1] G·Lakoff & M·Turner·More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor. [M]. Chicago: The University of Chicago Press. 1989.
- [2] Lakoff George, Johnson·Metaphors We Live By [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- [3] 《大学体验英语》项目组·大学体验英语综合教程 1[M]. 北京:高等教育出版社, 2004.
- [4] 《大学体验英语》项目组·大学体验英语综合教程 2[M]. 北京:高等教育出版社, 2004.
- [5] 《大学体验英语》项目组·大学体验英语综合教程 3[M]. 北京:高等教育出版社, 2004.
- [6] 《大学体验英语》项目组·大学体验英语综合教程 4[M]. 北京:高等教育出版社, 2004.
- [7] 李瑛·认知与词汇隐喻理解[J]. 西南民族大学学报, 2004, (10): 327—329.
- [8] 孙边旗·隐喻与大学英语词汇习得[J]. 天津外国语学院学报, 2004, (5): 77—80.
- [9] 赵艳芳·隐喻的认知功能[J]. 解放军外国语学院学报, 1994, (2): 30—34.

## The Application of Metaphor in English Vocabulary in Experiencing English Integrated Book

ZHANG Xiu-mei, LIU Chen-hua, TAN Su-qin

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

**Abstract:** Being a language phenomenon which is associated with man's thinking, metaphor exists in the discourse. Many English vocabularies comply with the model of metaphorical thinking and cognition; it is no exception that many metaphors in English vocabularies exist in college English books. The paper analyses the application of metaphor in English vocabulary in Experiencing English Integrated Book by giving many examples and also puts forward some implications to English teaching.

**Key words:** metaphor in English vocabulary; application; implication; experiencing english integrated book